

# 发现 Fanzine

Edição 46, nº.2, 2014, <http://portuguese.cri.cn>, [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

Foco 聚焦

CRI participa do Dia Mundial do Rádio em Paris

CRI 亮相教科文组织  
第三届世界无线电日

Tema da Capa 封面故事

Estrangeiros na China

外国客

中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China

Escaneie o código QR no seu celular e  
acesse as informações em português!



微信 微博 微电台.....

# CRI 葡萄牙语全力出击

HUAAAA! Como a turma ficou atônita!

UAU! UAU! Grande notícia!

NOOOSSA! Que maravilha!



## ÍNDICE 目录

edição 46, nº2, 2014

### Fique por Dentro | 关键词

**04-05** Comércio dos países lusófonos com a China atinge US\$131,5 bilhões em 2013  
2013 年中国与葡语国家贸易额达到 1315 亿美元  
*O Filho Eterno* de Cristovão Tezza publicado na China  
克里斯托旺·泰扎的《永远的菲利普》在中国出版

### Imagem | 影像

**06-07** Mostra dos “valores familiares”  
开学首日“晒家风”

### Foco | 聚焦

**08-11** CRI participa do Dia Mundial do Rádio em Paris  
CRI 亮相教科文组织第三届世界无线电日  
As relações sino-portuguesas têm um futuro promissor —  
Entrevista com o embaixador chinês em Portugal Huang Songfu  
中葡关系前程似锦 —— 访中国驻葡萄牙大使黄松甫

### Tema da Capa | 封面故事

**12-19** Estrangeiros na China  
外国客

### Economia | 经济

**20-21** Visita ao Centro de Investigação e Transferência de Tecnologias Agrárias Moçambique-China  
探访中莫农业合作技术示范中心

### Cultura | 文化

**22-25** CRI divulga produtos cinematográficos no exterior  
CRI 向海外推介中国优秀影视作品  
Interpretação chinesa do escritor português José Saramago  
向大师致敬：萨拉马戈的中国式解读

### Pessoas | 人物

**26-27** Wang Feng e suas canções  
汪峰与他的歌

### Turismo | 旅游

**28-29** Cidade antiga de Fenghuang  
凤凰古城

### Paladar | 食刻

**30-31** O passado e o presente do macarrão  
面条的前世今生  
Asinhas de frango cozidas em Coca-Cola  
可乐鸡翅

### Contos e Lendas da China | 中国故事与传说

**32-33** Uma história do rei Wuling de Zhao  
胡服骑射

### Opinião | 记者眼

**34** A primavera em Beijing  
北京的春天  
*Dama chinesa*  
“中国大妈”



P08



P10



P22



P28



P31

Boletim de Programação  
广播节目单  
Horários e Frequências  
播出时间与频率表  
**P35**

## 中国驻莫桑比克大使出席“中国在非洲的声音”研讨会 Embaixador chinês em Moçambique participa do seminário “Voz da China na África”

2014年2月19日在莫桑比克首都马普托，中国驻莫桑比克大使李春华出席了由莫桑比克社会经济研究院举办的“中国在非洲的声音”研讨会并发表演讲。李春华大使在演讲中介绍了中莫关系的发展情况，以及双边合作的重要成果。

O embaixador chinês em Moçambique, Li Chunhua, participou do seminário “Voz da China na África” organizado pelo Instituto de Estudos Econômicos e Sociais de Moçambique realizado no dia 19 de fevereiro de 2014 em Maputo. Em seu discurso feito na ocasião, o



embaixador chinês abordou as relações sino-moçambicanas e os importantes resultados da cooperação bilateral.

2013年中国与葡语国家贸易额达到1315亿美元

## Comércio dos países lusófonos com a China atinge US\$131,5 bilhões em 2013

Em 2013, os intercâmbios comerciais entre os países de língua portuguesa e a China cresceram 2,31%, totalizando US\$131,5 bilhões, segundo os últimos dados divulgados pela Administração Geral das Alfândegas da China. Desse total, o volume de exportação dos países de língua portuguesa para a China chegou a US\$ 87,48 bilhões, uma ligeira alta

de 0,04%. Já o volume de importação de produtos chineses foi de US\$43,98 bilhões, um crescimento de 7,14% em relação ao ano de 2012.

Em 2013, o Brasil continuou como o maior parceiro comercial da China entre os países lusófonos. Angola e Portugal ocuparam o segundo e o terceiro lugar respectivamente.

根据中国海关总署公布的数字，2013年中国与葡语国家之间的贸易额同比上涨2.31%，达到1315亿美元。其中，葡语国家向中国的出口额达到了874.8亿美元，微涨0.04%，而进口中国商品总额为439.8亿美元，较2012年的数字增长7.14%。

在2013年，巴西继续成为中国在葡语国家中的最大贸易伙伴，安哥拉和葡萄牙则分列第二、三位。

克里斯托旺·泰扎的《永远的菲利普》在中国出版

## O Filho Eterno de Cristovão Tezza publicado na China



巴西著名作家克里斯托旺·泰扎的小说《永远的菲利普》由中国人民文学出版社引进出版。3月11日，该书中文版首发式在北京大学举行。

《永远的菲利普》是克里斯托旺创作生涯中最为特殊的一部作品。它取材于作者的真实经历，用细腻的手法讲述了一个年轻的父亲与患有唐氏综合症的儿子共同成长的故事。



Foi realizada na Universidade de Beijing, dia 11 de março, a cerimônia de lançamento da versão chinesa de *O Filho Eterno*, romance do escritor brasileiro Cristovão Tezza, publicada pela Editora de Literatura Popular da China.

*O Filho Eterno* é a obra mais especial da carreira literária de Cristovão Tezza. Baseada nas próprias experiências do autor, ela narra de forma delicada as relações entre um pai jovem e um filho com síndrome de Down, com o panorama do amadurecimento mútuo.

## 佛得角驻华大使访问中国海洋大学 Embaixador de Cabo Verde visita universidade chinesa

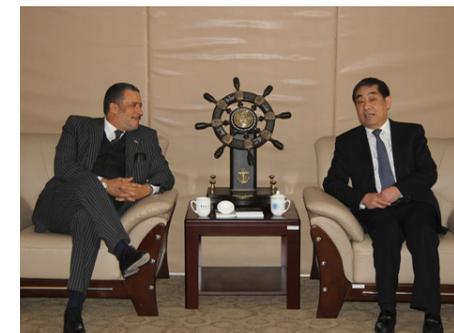
3月21日，佛得角驻华大使儒利奥·德莫赖斯到访中国海洋大学，受到校长吴德星的热情接待。

吴德星表示，目前有八名佛得角留学生在海大就读，将来学有所成能为中佛两国间的友好交流做出贡献。另外，“中佛海洋生命科学联合实验室”项目正在按照中国科技部的有关程序积极推进。

儒利奥·德莫赖斯表示，此次来访一是看望在中国海洋大学学习的佛得角留学生，二是就佛得角建设海洋文化公园项目寻求合作支持，希望中国海洋大学在专家咨询、设计方案、技术支持等方面给予帮助。

O embaixador de Cabo Verde, Júlio Morais, visitou dia 21 de março a Ocean University of China e foi calorosamente recebido pelo reitor Wu Dexing.

Oito estudantes cabo-verdianos estão, atualmente, graduando-se na universidade chinesa e vão certamente contribuir para o intercâmbio amigável entre os dois países, disse Wu Dexing. O reitor adiantou que o projeto do Laboratório Conjunto de Ciência da Vida Marinha China-Cabo Verde está avançado, conforme os procedimentos do Ministério da Ciência e Tecnologia



da China.

Júlio Morais contou que a sua visita tinha como objetivos, ver os estudantes cabo-verdianos e procurar cooperação e apoio para o projeto do Parque da Cultura Marinha do seu país. O embaixador espera que a Ocean University of China dê apoio no que tange à consultoria, ao desenho e às questões técnicas do projeto.

## 中国元素点亮黑金城狂欢节 Escola de samba leva a cultura chinesa pelas ladeiras de Ouro Preto

A cidade de Ouro Preto, localizada a 95 quilômetros de Belo Horizonte, capital do Estado de Minas Gerais,

Brasil, é considerada um dos principais patrimônios históricos do país. Em 1933, recebeu a distinção de Cidade

Monumento Nacional, e em 1980, foi o primeiro sítio brasileiro a receber o título de Patrimônio Cultural da Humanidade, concedido pela Unesco. Sua arquitetura barroca, suas antigas lavras de ouro que alimentavam as cortes europeias e alguns de seus ícones humanos, como o herói nacional Tiradentes e o escultor Antônio Francisco Lisboa, o Aleijadinho, são apenas algumas das muitas marcas históricas que irradiam da cidade. Pois bem, foi nas ladeiras desse cenário histórico que a Escola de Samba União Recreativa do Santa Cruz, campeã, levou a China milenar para desfilar no carnaval de 2014.

Bailarinas com leques,



um destaque feminino, vestidas de *qipao*, guerreiros de terracota, a Festa do Dragão, a Grande Muralha, o primeiro e o último imperadores, o pensador Confúcio, a Praça Tiradentes e a alegria do onírico a demonstrar que, através das artes e da amizade, povos e culturas tão distintos podem desfilar irmanados por uma mesma avenida: a Avenida da Liberdade Solidária.



## 开学首日“晒家风”

2月17日开学第一天，在山东省聊城市的一所小学，六年级一班的小学生们在展示自家的家风。

# Mostra dos “valores familiares”

Dia 17 de fevereiro, primeiro dia do novo semestre. Os alunos da sexta classe de uma escola primária da cidade de Liaocheng, província de Shandong, compartilham uns com outros os valores herdados e transmitidos pelas suas famílias.

Seja honesto, fidedigno e bondoso na conduta. Dedique-se ao trabalho sem distração.

— Jin Xueyuan

做人要诚实、守信、厚道。做事要一心一意，不能三心二意。

——晋学远

(Foto: cfp)



## CRI participa do Dia Mundial do Rádio em Paris

Liang Ce

Em 13 de fevereiro de 2014, a 3ª edição do Dia Mundial do Rádio foi celebrada na sede da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (Unesco), em Paris. No evento, cerca de dez rádios provenientes de diferentes países, incluindo a China, a Rússia, a França e a Espanha, marcaram sua presença na sede da Unesco, onde instalaram plataformas para a transmissão dos respectivos programas. A China foi representada pela Rádio Internacional da China (CRI, na sigla em inglês).

Antes do evento, o chefe da Divisão de Informação Pública da Unesco, Neil Ford, falou sobre o tema deste ano: “Este ano, celebramos a 3ª edição do Dia Mundial do Rádio, com o tema Promoção da Igualdade de Gênero na Radiodifusão. Esperamos que as rádios de todo o mundo discutam e pensem sobre o tema, uma vez que a cada dia mais homens estão trabalhando e assumindo cargos de destaque no setor. Através do evento, pretendemos conscientizar o público sobre a questão e promover a igualdade entre homens e mulheres nas rádios de todo o mundo. Vamos discutir ainda

como realizar a transmissão de notícias e programas de rádio, assim como temas sobre gestão.”

A diretora-geral da Unesco, Irina Bokova, participou das atividades do dia e concedeu uma entrevista exclusiva à CRI. Ao falar sobre o rádio no contexto de novas mídias, ela afirmou que a flexibilidade e a adaptabilidade permitem que a radiodifusão continue desempenhando seu papel importante no mundo. “Hoje em dia, a radiodifusão cobre 86% da população mundial. Podemos imaginar o seu grande potencial com a ajuda de novas tecnologias. Na minha opinião, o fator essencial da radiodifusão é a sua flexibilidade, especialmente em comunidades e locais remotos. Podemos passar notícias para diferentes zonas em diferentes línguas. Pelo que eu saiba, a CRI transmite programas ao mundo em mais de sessenta línguas. Quero parabenizar-vos por isso, porque a diversificação de línguas é o que a Unesco sempre promove.”

Irina Bokova assumiu o cargo atual em 2009 e foi reconduzida à mesma função em 2011. Falando sobre a cooperação entre a China e a Unesco,



Irina Bokova concedeu entrevista à CRI  
博科娃接受中国国际广播电台专访



Estúdio da Rádio Internacional da França  
法国国际广播电台录播平台



Estúdio da Rádio Nacional da Espanha  
西班牙国家广播电台录播平台



Irina Bokova e Hao Ping na atividade do Dia Mundial do Rádio  
博科娃与郝平出席世界无线电日活动

ela afirmou o papel crescente da China na entidade e aproveitou para expressar seu agradecimento ao país pelo apoio. Além disso, a diretora-geral também felicitou o povo chinês pelo ano do cavalo: “O vice-ministro da Educação da China, Hao Ping, foi recentemente eleito presidente da 37ª Conferência da Unesco e a China vai desempenhar um papel mais importante nas decisões do órgão. A Unesco tem cooperações produtivas com a China no setor de educação, incluindo intercâmbios com muitas universidades e centros de pesquisa científica do país. A China tem disponibilizado muita ajuda à Unesco na elevação do nível de ensino e da qualidade do pessoal docente da África. Esperamos o apoio contínuo da China neste aspecto. Sei que o povo chinês está celebrando o Festival da Primavera e queria desejar-vos um feliz ano novo! Já recebi presentes vindos da China para esta ocasião e os coloquei no meu escritório. Acho que isso vai me encorajar para me dedicar ainda mais aos trabalhos da Unesco no futuro.”

Compareceu também ao evento o presidente da 37ª Conferência da Unesco e vice-ministro da Educação

da China, Hao Ping. No estúdio da CRI instalado no evento, ele falou sobre a importância da presença da China nesta atividade: “Estou muito feliz com a participação da CRI nas atividades organizadas pela Unesco no Dia Mundial do Rádio. Segundo o meu conhecimento, cerca de dez rádios com influência mundial estão presentes na sede da Unesco. Além disso, mais de 130 rádios estão celebrando este dia especial em todos os cantos do mundo. Espero que a CRI continue a divulgar informações sobre as atividades da Unesco nos setores de educação, cultura, ciência, tecnologia de informação e mídia.”

Em articulação com o evento, a Unesco criou ainda uma página especial na internet, onde colocou programas e vídeos de entrevistas com trabalhadores do setor de mídia da China e outros países do mundo. No local do evento, as rádios produziram programas especiais com os convidados e realizaram discussões sobre a promoção da igualdade de gênero na radiodifusão. Segundo as estatísticas da Unesco, apenas um quarto das reportagens da rádio estão relacionadas com as mulheres. Além disso, as mulheres representam menos do que um terço de todos os cargos de nível administrativo na mídia. A Unesco espera promover a igualdade de gênero, proteger os direitos das mulheres através do evento, e fomentar a diversificação e a liberdade de expressão na radiodifusão.

## CRI亮相教科文组织第三届世界无线电日

本刊记者 梁策

2月13日，总部位于巴黎的联合国教科文组织迎来了第三届世界无线电日活动。来自中国、法国、西班牙、俄罗斯等国家的近十家广播电台在教科文组织总部现场搭建节目制作平台，共庆这个全世界无线电广播的节日。中国国际广播电台代表中国参与了这一盛事。

对于本届世界无线电日活动，教科文组织负责公共信息与外联的主任尼尔·福特先生介绍了有关情况：“今年是第三届世界无线电日，活动的主题是无线电中的性别平等。我们希望鼓励世界各国的电台对这个问题进行讨论与思考，因为现在，越来越多的男性工作者在广播领域工作或担任要职。我们希望通过活动让大家意识到这个问题，鼓励世界各国电台实现男女平等，并讨论如何播报新闻、如何广播、如何管理等方面的问题。”

教科文组织总干事博科娃亲临活动现场并接受了中国国际广播电台的专访。谈到新媒体下的广播，她认为无线电广播的灵活性和与时俱进让它在世界上依旧发挥着重要作用。她说：“如今，无线电广播覆盖了全世界86%的人口，我们可以想象在新技术的帮助下，它在传播信息方面拥有强大的力量。我认为关键是无线电广播十分的灵活，尤其是在社区、偏僻地区的广播，可以通过多种语言向不同的区域传递信息。我知道中国国际广播电台用六十多种语言向世界广播，对此我向你们表示祝贺！因为这也是教科文组织所鼓励推动的语言文化多样性。”

博科娃女士从2009年开始担任教科文组织总干事这一重要职务，并在去年11月的大会上成功连任。谈到这些年中国与教科文组织的合作，博科娃表示，中国在教科文组织中发挥着越来越重要的作用，并借此机会向中国表示感谢并送上马年的新春祝福：“中

国教育部副部长郝平被推选为教科文组织第37届大会主席，中国将在教科文组织的决策制定上发挥更大的作用。教科文组织与中国在教育领域有丰硕的合作，包括与中国的很多大学、科研中心的交流与合作。中国也为教科文组织在非洲地区提高教育水平和师资力量提供了诸多帮助，我希望今后中国能继续在此领域予以协助。我知道中国正在过春节，祝大家春节快乐！今年是中国马年，我也收到了来自中国的马年礼物并摆在了办公室中。我想，这将不断激励我，为今后教科文组织的工作提供动力。”

当天，教科文组织第37届大会主席、中国教育部副部长郝平也来到了现场。当看到中国国际广播电台的现场节目制作平台时，他十分高兴并在专访中表达了参与这一活动的重要性：“我非常高兴中国国际广播电台能在世界无线电日参加教科文组织的活动。据我了解，今天有近十家在国际上有影响力的广播电台参加活动，同时在全世界有130多家电台在不同的地方庆祝这个广播的重要节日。我希望中国国际广播电台今后继续多关注、报道好教科文组织在教育、文化、科技以及信息技术和传媒领域的活动。”

为了今年的活动，教科文组织还专门开设了无线电广播日的专题网页，上传了很多来自中国及其他国家媒体人的视频采访和节目。在活动现场，各大广播电台邀请嘉宾现场制作节目并围绕今年的主题“促进无线电工作性别平等”进行讨论。根据教科文组织的数据，目前无线电报道中与妇女有关的话题不到四分之一，在媒体的高层管理职位中，妇女所占比例不到三分之一。教科文组织希望通过活动促进性别平等和增强妇女权利，加强无线电事业中的多元化和表达自由。





Na véspera do 35º ano do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e Portugal, o embaixador chinês em Portugal, Huang Songfu, concedeu uma entrevista exclusiva ao Departamento de Português da Rádio Internacional da China (CRIpor).

## As relações sino-portuguesas têm um futuro promissor

— Entrevista com o embaixador chinês em Portugal Huang Songfu

Guo Dan

**CRIpor** - O ano de 2014 marca o 35º ano do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e Portugal. Como o sr., embaixador, avalia o desenvolvimento das relações entre os dois países nesses 35 anos? Para o sr., quais são os eventos ou momentos mais importantes?

**Huang Songfu** - Já se passaram 35 anos desde o estabelecimento das relações diplomáticas. Durante este período, conheceram-se muitos momentos importantes e relevantes para a história dos dois países. Um deles e o mais destacado foi, sem dúvida, a transferência de poderes de Macau para a China em 1999. Naquela época, os líderes dos dois países entraram em conversações e tiveram inteligência e visão estratégica

para resolver a situação de forma pacífica e exemplar a nível internacional, contribuindo ainda mais para a amizade dos nossos povos. Outros momentos importantes foram as visitas de alto nível dos chefes do Estado e do Governo de ambos países, nomeadamente, a visita do primeiro-ministro chinês Wen Jiabao a Portugal em 2005, em que foi criada a parceria estratégica global China-Portugal, e a visita do presidente chinês Hu Jintao a Portugal em 2011, o que veio enriquecer ainda mais a cooperação bilateral. No que diz respeito à parte portuguesa, nesse período, todos os presidentes de Portugal visitaram a China. O atual presidente, Cavaco Silva, enquanto primeiro-ministro de Portugal, fez duas visitas oficiais à China. No final, estas visitas de alto

nível sempre deram um impulso forte à cooperação bilateral entre os dois países.

**CRIpor** - Qual é a sua perspectiva dessas relações bilaterais para o futuro?

**Huang Songfu** - Temos toda a confiança e esperança nas relações diplomáticas entre a China e Portugal no futuro. Como a história nos ensina, a base das relações diplomáticas tem raízes fortes. Com o apoio dos dois povos, tenho a certeza de que estas relações vão se fortalecer ainda mais e terão um futuro promissor, principalmente no que respeita às áreas económica, comercial e de investimento. A cultura é um fator importante na promoção da cooperação, pois o conhecimento cultural é a base fundamental de um bom

entendimento bilateral. Durante estes últimos três anos, três empresas chinesas, nomeadamente, a Three Gorges, a State Grid e a Sinopec, investiram em Portugal, conseguindo estabelecer a confiança do mercado. Tenho a certeza de que estes investimentos vão facilitar e incentivar ainda mais as cooperações bilaterais.

**CRIpor** - Recentemente, a Fosun Internacional da China comprou a empresa de seguros portuguesa Caixa Seguros por um bilhão de euros, batendo o recorde do investimento chinês na área financeira no exterior. Como o sr., embaixador, vê o significado desse investimento direto?

**Huang Songfu** - A entrada da empresa Fosun no mercado português é, sem dúvida, um momento de grande relevância. Esta empresa é uma das mais fortes no setor privado chinês e atua em diferentes áreas além dos seguros, como por exemplo, turismo, hotelaria, medicina, imobiliária etc. À semelhança do que aconteceu com a Three Gorges e a State Grid, a entrada deste grupo no mercado português será um estímulo para outras empresas chinesas investirem em Portugal. Sabemos que, nos últimos três anos, vários grupos chineses chegaram a Portugal com o intuito de estudarem o mercado português e procurarem oportunidades de cooperação, por isso, penso que o grupo Fosun pode ser um exemplo de sucesso para outras empresas chinesas.

**CRIpor** - Para além da economia, o intercâmbio cultural e humano constitui uma parte importante das relações sino-portuguesas. O sr. embaixador poderia nos apresentar algumas informações sobre as relações neste aspecto?

**Huang Songfu** - O conhecimento cultural é fundamental para uma boa cooperação bilateral, como já disse no início. Os dois povos têm um passado cultural e tradicional muito vinculado e têm a vontade de conhecer-se e entender-se mais profundamente. Além do apoio dos governos à divulgação da sua cultura no outro país, as iniciativas privadas através de associações e cidadãos comuns são cada vez mais intensas. Estou em Portugal há apenas um ano e já participei

de muitos eventos culturais promovidos pelos amigos portugueses. É também interessante ver que estas atividades se estendem a todo o país. Por outro lado, na China, as atividades de divulgação da cultura portuguesa também são cada vez mais comuns. As visitas de artistas portugueses à China são cada vez mais frequentes. Em Portugal também podemos ver bons espetáculos com artistas chineses. Desta forma podemos sentir uma ligação cultural muito forte que ajuda ao fortalecimento dos laços entre os dois países. Eu costumo dizer que um bom conhecimento cultural entre os povos é a condição principal para o bom desenvolvimento das relações em todos os níveis, quer políticas, quer económicas e comerciais. Com grande satisfação, vejo que cada vez mais jovens portugueses se interessam pela cultura chinesa e que na China também cada vez mais jovens se interessam pela cultura portuguesa. Não posso deixar de referir que a aprendizagem da língua é também um fator essencial para o bom entendimento dos povos e, hoje, cada vez mais jovens portugueses estudam chinês e vice-versa. Nas universidades como a do Minho e a de Lisboa, já se abriu o Instituto Confúcio, que ajuda na promoção do intercâmbio cultural entre os dois países.

**CRIpor** - O sr. embaixador graduou-se em língua portuguesa. Atualmente na China há mais de vinte universidades e colégios que fornecem curso de licenciatura em língua portuguesa. O que o sr. embaixador gostaria de falar para os jovens chineses que estudam o português?

**Huang Songfu** - O português é a 4ª ou 5ª língua mais falada no mundo. Esta relevância deve-se sobretudo aos países estratégicos, nomeadamente, na África, na América Latina e até na Ásia. São países em desenvolvimento que atualmente têm vindo a conseguir um papel cada vez mais importante na economia mundial. E devido aos investimentos chineses nestes países, a língua portuguesa tem vindo a despertar o interesse de cada vez mais chineses em aprendê-la. Na minha época, há cerca de 40 anos, em toda a China só havia uma escola superior que ministrava o curso de português. Hoje em dia, na China, já existem cerca de 22

estabelecimentos de ensino superior onde se pode aprofundar o conhecimento sobre a língua portuguesa. Os jovens terão mais oportunidades profissionais no futuro se dominarem a língua portuguesa. Contudo quero dizer aos jovens que aprender só a falar a língua portuguesa não basta. Têm que conhecer também a cultura e a história dos países onde se fala português. Penso que, apesar da língua portuguesa ser uma das mais belas línguas do mundo, é também uma das mais difíceis, por isso, o aprendizado exige muita dedicação. Aconselho aos jovens a se dedicarem ao seu estudo através da leitura das obras clássicas portuguesas que irão enriquecer o seu vocabulário com as palavras e expressões mais bonitas.

**CRIpor** - A CRI é a única emissora chinesa que transmite a programação em português ao exterior e tem se dedicado durante décadas, ao entendimento e à amizade entre o povo chinês e as nações lusófonas. O sr. embaixador poderia deixar uma mensagem de Ano Novo chinês para os nossos ouvintes, especialmente os que vivem nos países de língua portuguesa?

**Huang Songfu** - A CRI é um dos meios mais importantes para fazer o intercâmbio entre a China e os países de língua portuguesa. Quero aproveitar esta oportunidade para apresentar os meus agradecimentos à CRI, pois, ajudou-me a aprender a língua portuguesa. Na minha época, fora das aulas era muito difícil praticar português e o CRIpor era o único meio que tínhamos para ouvir a língua portuguesa e conseguir desenvolver a inimizade sonora com a língua. Nessa época, o CRIpor ajudou muitos jovens a estudar português. Nos dias de hoje, o CRIpor não só ajuda os estudantes a melhorarem a sua proficiência na língua, como também ajuda os chineses a conhecerem a cultura dos países de língua portuguesa e ao mesmo tempo ajuda os cidadãos dos países de língua portuguesa a conhecerem a cultura da China.

Neste momento, gostaria de parabenizar os funcionários da CRI pelo seu excelente trabalho e dedicação. E desejo a todos eles e aos ouvintes uma boa entrada no Ano do Cavalo cheio de alegria, paz e saúde.

Um grupo de estrangeiros posa na superfície congelada do lago Shichahai. Por trás ficam as torres de sino e de tambor, símbolos da antiga cidade de Beijing. Hoje em dia, cada vez mais estrangeiros visitam a China. Muitos acabam por se instalar aqui ou até conquistam uma nova vida no país oriental.

## Estrangeiros na China

Li Mei, Zhu Wenjun, Guo Hao e Chen Xin'er

(Foto: cfp)





## Sallie e sua casa chinesa

No dia 26 de setembro de 2012, um grupo de estrangeiros subiu ao monte Guling, na cidade de Fuzhou, sul da China. Diferentemente de outros turistas, estes tinham uma conexão com o local. Seus antepassados haviam vivido ali por algum tempo e, por isso, trataram Guling como a segunda terra natal.

Em frente aos muros da casa Yixia, Sallie Parks sorriu e deu um abraço nos muros. Depois de quase meio século, ela concretizou o desejo de voltar à sua casa na China.

A vida de Sallie está intimamente ligada a este país oriental. O seu antecessor, o britânico Thomas Rennie, foi o primeiro estrangeiro a construir

uma casa no monte Guling. Isto foi na década de 80 do século 19. O local é considerado hoje como um dos destinos ideais de veraneio.

Em 1996, Sallie conheceu no Japão a sua cara-metade, o norte-americano Alden Matthews. Ela ficou surpreendida ao saber que o seu marido tinha tido também a experiência de viver em Guling entre 1947 e 1950.

Apesar de Alden Matthews não ter acompanhado sua esposa nesta viagem em que ela realizou seu grande sonho, ele não esqueceu o compromisso que assumiu com Sallie em um Natal de alguns anos atrás: contar sua história com a China. Em 2007, ele publicou o livro *Meus Três Mundos*, onde relata os



dias inesquecíveis passados em Guling na década de 40 do século passado.

Ao sair da casa Yixia, Sallie disse que no próximo ano retornaria ao local e, desta vez, com sua filha, que nasceu exatamente na cidade chinesa de Fuzhou.

## Gaúcho em Dongguan

Chimarrão, churrasco, Gre-Nal (o clássico de futebol gaúcho entre Grêmio e Internacional), parece que estamos no Rio Grande do Sul, no Brasil, mas na verdade estamos em Dongguan, no sul da China.

O lugar ficou historicamente conhecido após a queima de 20 mil caixas de ópio de traficantes ingleses. Isto foi em 1839.

Hoje a história é outra. Sendo uma das cidades mais abertas da China, Dongguan abriga o maior número de brasileiros que vivem na China. São mais de cinco mil, a maioria gaúchos.

Gustavo e Daniele formam um casal. Gustavo é cozinheiro num restaurante brasileiro que se chama Boteco. Segundo ele, em Dongguan os brasileiros dedicam-se, sobretudo, ao setor de calçado. Ele herdou o gosto pela China com um tio, que vive em Dongguan há mais de dez

anos.

Gustavo chegou curioso e queria saber mais sobre a cultura. Faz um ano que vive aqui e disse que gosta muito da cidade, pois tem uma vida confortável. No seu bairro, ele está perto de tudo. São cinco ou seis shoppings apenas no bairro onde vive. Isso é impossível no Brasil, sublinhou. Além disso, esta é uma cidade segura, onde não se ouve falar de violência e, ao contrário da sua terra no Brasil, em Dongguan criou o costume de passear à noite.

Muitos dos produtos made-in-China são fabricados em Dongguan. Ao falar sobre esses produtos, Gustavo disse que são baratos e de boa qualidade. E essa é a diferença de Dongguan para os outros lugares, em que o barato significa má qualidade. Aqui, em Dongguan,



consegue-se criar um equilíbrio entre os dois fatores.

Daniele é professora em uma escola brasileira de Dongguan. A escola, dirigida a alunos brasileiros e com um programa igual ao do Brasil, oferece disciplinas como o chinês, inglês, português, matemática e história. Também aqui se celebram as festividades nacionais. Desta forma, é possível criar um ambiente semelhante ao de casa. No futuro, a maioria das crianças deve regressar ao Brasil e é importante que conheçam a sua própria cultura.

E por falar de futuro, o casal planeja ir para Guangzhou, uma cidade com maior mercado. Gustavo espera abrir um bar na capital da província de Guangdong.



## Holandês e seu parque de tulipas

O holandês Nigel tem 57 anos e é um cultivador e comerciante de tulipas. No ano de 2009, seu parceiro chinês decidiu estabelecer uma base de produção de tulipas na cidade de Yancheng, na província de Jiangsu, leste da China. Nigel foi convidado para ser o responsável pelo projeto. À beira do mar Amarelo, ele alugou um terreno de dois hectares para plantar essa flor típica dos Países Baixos.

Sendo um horticultor, Nigel

é aplicado como os chineses. Ele sai cedo para trabalhar no campo e faz tudo com as próprias mãos: tira ervas daninhas, aduba a terra e rega as plantas.

A cada mês de abril, as tulipas retribuem o trabalho de Nigel com sua beleza cheia de cores. Amarelo, púrpura, cor-de-rosa e vermelho fazem do local um pedacinho da Holanda na China.

Em junho, após as flores murcharem, ele colhe as raízes e as vende para todo o mundo.

## Vender salsichas em Gulangyu

Numa ruela bem movimentada de Gulangyu, na cidade de Xiamen, sul da China, o alemão Witek está grelhando salsichas e fatias de pão. Ao seu lado, uma mesa com vários vegetais e molhos. O dono da loja, Uwe, também da Alemanha, costuma gritar ou apitar quando vende salsichas. E isso funciona para lhe trazer mais negócios.

Uwe era um açougueiro profissional. Veio a Xiamen e conheceu Witek há dois anos e meio. Em março do ano passado, começou esse pequeno negócio junto com seu amigo.

Os dois alemães dividem muito bem os trabalhos. Uwe é responsável

por fazer as salsichas, enquanto Witek, como sabe falar o chinês, se responsabiliza pela venda dos produtos. A produção é feita fora de Gulangyu. Todos os dias, Uwe pega um barco para transportar as salsichas feitas para a loja. O trabalho é árduo. Ele sempre se levanta às cinco horas da manhã e se deita a uma da manhã do dia seguinte. Porém, Uwe disse ficar muito orgulhoso pela abundância de carne colocada na sua salsicha, com 250 gramas, mais do que em um hambúrguer comum.

Agora a esposa e duas filhas do Uwe também se mudaram para a



cidade. E Witek está namorando com uma universitária chinesa, que sempre o ajuda nos negócios.

## Apreciar o frio em Harbin

Situada no ponto ártico da China, Harbin é uma cidade que registra mais de vinte graus negativos durante o inverno. É difícil imaginar que vivem ali cerca de cinco mil estrangeiros.

José Veroz vem de Sevilla, Espanha. Ele trabalha como gerente do Centro de Manufatura de Materiais Compostos da Harbin Hafei Airbus. Ele disse que Harbin é parecida com sua terra natal, só que “lá a temperatura está em torno dos 40 graus acima de zero, aqui são 40 graus abaixo de zero”.

Antes de vir a Harbin, José Veroz nunca tinha ouvido falar da cidade. O frio, além de ser a primeira impressão que teve, é também o maior desafio que ele tem que vencer: “Uma vez, fazia uns 25 graus negativos. Eu andava na rua e tocou o meu celular. Tirei minhas luvas para atendê-lo. Cinco minutos mais tarde, meus dedos estavam congelados.”

Até mesmo para o japonês Masataka Minemura, o frio de Harbin é duro demais.

Ele é gerente do Itochu em Harbin, uma companhia dedicada à administração de riscos no setor agrícola. No entanto, ele ainda não conseguiu um resultado satisfatório para ajudar Harbin a elevar sua eficiência agrícola desde a fundação da empresa há três anos: “Aqui os funcionários públicos ou a liderança de empresas aceitam nossas sugestões. Mas há uma grande diferença entre as ideias mantidas pelos líderes do segmento e as práticas locais. No início, não sentimos isso. Mas com o desenvolvimento de cada projeto, tivemos que manter contatos com os agricultores locais. Aí descobrimos que a mudança não seria tão rápida.”

Como um japonês que trabalha na



China, é inevitável para Masataka ser questionado sobre a relação entre os dois países vizinhos. Ao falar disso, ele sempre citou o exemplo do seu filho, que foi criado na China desde pequeno e retornou ao Japão para frequentar a escola secundária há pouco tempo: “Para ele, o Japão parece mais um país estrangeiro. Como seus pais são japoneses, ele é japonês. Mas ele tem um ponto de vista sobre o Japão como uma pessoa de fora. E acho que ele tem uma postura mais justa. Não vejo isso como uma coisa má.”

José Veroz terminará o seu período na China em 2014, enquanto o japonês Masataka continua sua luta em Harbin. Suas pegadas estão registradas nesta cidade chinesa.

## Cantar em Quanzhou

Marcos Lombello nasceu no Brasil. Ele recebeu parte da educação nos EUA e se tornou depois um professor de inglês na sua pátria. Porém, uma oferta de trabalho do seu irmão levou Marcos para Quanzhou, uma cidade pequena e bonita da província chinesa de Fujian, no sudeste do país. Em 2003, ele se tornou um professor de inglês na Universidade Normal de Quanzhou. No início, ele não entendia nem falava o chinês, o que dificultou o seu trabalho pedagógico, mas, o seu talento em música o ajudou a vencer a dificuldade.

“O começo foi muito difícil. Acho que um fator que ajudou a despertar o interesse dos meus alunos foi a música, porque toco violão e gosto de cantar. E a música é uma linguagem internacional”, disse Marcos.

Sendo um artista não apenas durante as aulas, no seu tempo livre, Marcos organizou uma banda para desenvolver sua paixão pela música. A banda, que se chama The Shards, já fez espetáculos em vários eventos, incluindo celebrações em universidades da região e festas particulares, assim como em restaurantes e bares. Marcos compôs músicas e até



produziu versões em português de canções chinesas e versões em chinês de obras brasileiras. Ao falar sobre o estilo da banda, Marcos disse que é uma mistura, mas que tem características próprias: “Eu diria que é uma fusão. Usamos ritmos brasileiros, como maracatu (um ritmo musical afro-brasileiro), frevo (também um ritmo musical do Estado brasileiro de Pernambuco) e samba, misturado com rock e outras linguagens de influência chinesa. Essa fusão dá uma personalidade muito peculiar à nossa música.”

De fato, a banda e o trabalho artístico do Marcos estão inseridos nos seus esforços dentro do Projeto Amizade China-Brasil, que foi iniciativa do próprio professor e tem como objetivo levar a cultura chinesa para o Brasil e trazer a cultura brasileira para os chineses.

Além de ser muito ativo em seu trabalho e atividades sociais, Marcos também formou uma família em Quanzhou. Ele se casou com uma chinesa e já tem um filho. Depois de morar na China por quase 12 anos, Marcos acha que já se acostumou à vida local, graças à sua atitude positiva ao viver num outro país.

“A mente aberta é muito importante. A mente aberta para aprender e aceitar o que é diferente. Um outro fator muito importante é a paciência, porque vão haver dificuldades no início. A gente tem que esperar para que chegue o momento de uma boa adaptação. O terceiro fator é o bom humor, com que a gente pode ver o lado bom e engraçado até mesmo nas dificuldades. A gente deve rir um pouco de si próprio.”

Aos olhos de Marcos, a cidade de Quanzhou está passando por uma mudança vertiginosa, enquanto procura conservar sua fisionomia tradicional. “O que eu mais gosto de Quanzhou talvez seja a mistura do moderno e do tradicional, porque apesar de ser uma cidade moderna, ainda existem lugares e situações em que podemos ver aquela cultura muito tradicional e antiga. E a gente consegue sentir a cultura milenar dessa região sul da província de Fujian.”

(Foto: Marcos Lombello)



## História de amor em Yangshuo

A rua Oeste de Yangshuo, com cerca de 1.400 anos de história, é especial por testemunhar cerimônias de casamento de mais de 200 casais transnacionais. Fora do habitual, o casal da nossa história não se comunica bem um com outro, mas consegue conviver tranquilamente.

“Nunca pensei que casaria com uma chinesa que não fala inglês. Isso é engraçado. Mas como disse Shakespeare, o amor é cego. Portanto, é uma coisa imprevista e louca.” Quem diz é o “Romeo”, um norte-americano. Ele se chama Chris Shepherd e tem 84 anos. E sua “Juliet” chinesa, Zhang Fanglian, tem 65 anos. Trata-se de um “Romeo” e uma “Julietta” sem o

aspecto trágico da narrativa de Shakespeare.

Natural do Estado de Arizona, EUA, Chris tem uma família grande. Ele e sua ex-esposa vieram a Yangshuo ensinar inglês há sete anos. Três anos atrás, sua ex-mulher faleceu. Felizmente, Chris encontrou-se com Zhang Fanglian e começou uma nova vida na China.

Zhang teve um casamento feliz de 30 anos até que o seu ex-marido se tornou paralisado. Vinha cuidando dele durante seis anos, até que ele faleceu. Para Chris, Zhang é uma mulher que guarda no coração a lealdade, a confiança e o amor. E é com quem ele quer casar.



Zhang estava hesitante no casamento devido à idade de Chris, mas ficou comovida pela sua sinceridade. Os dois tiveram boas impressões um do outro durante o primeiro encontro e acabaram por contrair matrimônio alguns meses depois. Para Chris, sua esposa é o melhor presente que Deus lhe deu.

Zhang diz que Chris gosta de ensinar voluntariamente as crianças e ela o apoia 100% por isso. Eles até destinam parte das suas pensões para financiar crianças pobres no estudo.

## Doze anos em Dali

O município de Dali, na província de Yunnan, conta com belíssimas paisagens e atrai turistas de todo o mundo que buscam tranquilidade e sossego na vida. A cidade acolhe mais de 26 minorias étnicas da China, sendo que os habitantes da etnia *bai* ocupam um terço da população total.

Otto Meyer, alemão com 72 anos de idade, é um dos residentes de Dali que vieram de longe. Para este homem que já vive aqui há 12 anos, Dali é uma cidade excepcional pela sua diversidade cultural. “Na província de Yunnan, você convive com muitas minorias étnicas da China. Na minha opinião, os estrangeiros de cá também formam uma minoria étnica. Em Dali, pessoas das etnias *bai*, *yi*, *hui*

e *naxi* vivem em conjunto, e nós, estrangeiros, somos também uma parte dessa comunidade”, disse Meyer. Na verdade, segundo os dados do governo local, mais de 1000 estrangeiros já vivem em Dali há mais de um ano.

Quando chegou à cidade, Meyer trabalhou como professor na Universidade de Dali e, mais tarde, abriu uma pastelaria na rua de Yangren, ou melhor, rua dos Estrangeiros na tradução literal. Embora não seja grande, a loja já se tornou muito popular entre os turistas e habitantes locais, após cinco anos de funcionamento.



Há um ano, Meyer e a sua esposa mudaram para Shaxi, uma vila antiga à distância de três horas de carro, da cidade de Dali. “A língua *bai* tem a sua raiz em Shaxi. Eu compreendo um pouco essa língua, mas ainda não sei falar. Quero aprendê-la e também a música *bai*”, disse o alemão.

Meyer deixou a Alemanha há mais de 20 anos e, desde então, começou a viver em diferentes países do mundo. “Não sei onde fica a minha terra. Se calhar é mesmo aqui na China”, concluiu.



## Visita ao Centro de Investigação e Transferência de Tecnologias Agrárias Moçambique-China

Guo Hao

O Centro de Investigação e Transferência de Tecnologias Agrárias Moçambique-China é o primeiro centro piloto que a China ajuda a estabelecer na África. A ideia de criar esse tipo de centro foi formulada pela primeira vez em 2006, durante a Cúpula de Beijing do Fórum de Cooperação China-África, com o fim de ajudar os países africanos a elevar o nível de produção de cereais e resolver a questão da carência alimentar. Em 2007, foi implementado o projeto de construção do Centro de Investigação e Transferência de Tecnologias Agrárias Moçambique-China. Em 2011, o Centro foi entregue oficialmente ao governo moçambicano e entrou em funcionamento. Ao entrar na zona do Centro de Investigação e Transferência de Tecnologias Agrárias Moçambique-China, que se situa nos arredores de Maputo, capital moçambicana, as terras pretas

nas regiões de planície. Além disso, o país é rico em recursos hídricos e tem boas condições climáticas. No país, 80% da população ativa trabalha na agricultura. No entanto, mesmo com as excelentes condições agrícolas, o país precisa importar anualmente cerca de 200 milhões de quilos de alimentos. As técnicas agrícolas atrasadas limitam sua produção, originando a escassez prolongada de alimentos. Porém, segundo Liu Housheng, a produção aumentou consideravelmente desde que os técnicos chineses passaram a cultivar espécies locais de forma científica. “O milho que cultivamos é de uma espécie local, chamada Shangri-La. Caso fosse cultivado de acordo com o hábito tradicional local, a produção por hectare seria de apenas uma tonelada e meia. Com

recém-aradas impressionaram os visitantes. O diretor chinês do Centro, Liu Housheng, disse: “As terras aqui possuem um alto teor orgânico, normalmente acima de 8%. São verdadeiras terras pretas e são apropriadas para qualquer cultura. Com a escolha correta das espécies a cultivar, terão alta produtividade.”

Moçambique possui 36 milhões de hectares de terras cultiváveis e a maioria dessas terras férteis fica

nossa tecnologia, a produção chega a 4,5 toneladas. Agora, a produção das plantas que cultivamos equivale a três vezes a produção das mesmas plantas cultivadas com técnicas locais.”

Manuel Caetano é estudante de pós-graduação da Faculdade de Agricultura e Engenharia Florestal da Universidade Eduardo Mondlane. A popularização das novas e avançadas tecnologias agrícolas em Moçambique é o tema que ele está pesquisando. Para ele, o Centro de Investigação e Transferência de Tecnologias Agrárias é muito importante para o desenvolvimento da agricultura de Moçambique e a eliminação da pobreza no país. “Nosso país precisa muito das novas tecnologias agrícolas, por isso, esse tipo de cooperação é muito bom. Nas zonas rurais, muitos camponeses precisam dominar esses conhecimentos para incrementar suas produções e aumentar suas rendas. Assim podem até combater, de certa forma, a pobreza que ainda existe aqui em Moçambique”,

disse Manuel Caetano.

Pedro Cuco, camponês que trabalha há três anos no Centro, já aprendeu e domina várias técnicas agrícolas e agora pode até dar aulas a outros. “Antigamente eu não sabia nada das técnicas. Desde que comecei a trabalhar aqui, estou a melhorar cada vez mais meus conhecimentos, especialmente na parte prática”, revelou Cuco. “Falta-me agora apenas uma machamba grande



(terreno agrícola para produção familiar). Se um dia eu tiver uma machamba grande, poderei fazer também coisas boas com o que aprendi aqui no Centro.”

Para o adido comercial da China em Moçambique Wang Lipei, o Centro de Investigação e Transferência de Tecnologias Agrárias têm a função de não apenas formar trabalhadores qualificados, mas ainda ajudar Moçambique na concretização da modernização da agricultura. Wang acrescentou: “O Centro desempenha dois papéis importantes: primeiro, apresentar nossos avançados conceitos e técnicas agrícolas e formar técnicos locais e funcionários agrícolas e, segundo, atrair empresas chinesas com interesse, capacidade técnica e força econômica para investir na agricultura em Moçambique.”



中莫农业合作技术示范中心是中国在非洲援建的第一个农业合作技术示范中心。为了帮助非洲国家提高粮食种植水平，解决粮食缺乏的问题，2006年中非合作论坛北京峰会首次提出了“农业合作技术示范中心”的概念。第二年，中莫农业合作技术示范中心正式启动，2011年移交给莫桑比克政府并投入运营。

走进位于马普托市郊的农业示范中心工作区，大片黑黝黝、刚刚翻整好的土地让初来乍到的人印象深刻。干了二十多年农业的示范中心主任刘厚胜赞叹不已：“这里的土地有机质含量很高，基本上都能达到8%以上，说黑土地黑土地，在这个地方才能看到真正的黑土地，这个土地是种什么长什么，只要品种选择对路，产量都很高。”

莫桑比克不仅土地肥沃，3600万公顷耕地大多位于平原地带，且水资源丰富，气候条件优越。同时，莫桑比克国内80%的人口都从事农业。

然而，就是这样一个农业发展条件优越的国家，每年却需要从国外进口近两亿公斤粮食，落后的农业技术让这个南部非洲国家长期被“粮荒”困扰。中莫农业合作技术示范中心的主要任务之一就是为莫桑比克试验、示范和推广农业技术，培训农技人才，解决粮食安全问题。

在这里，技术人员采用当地的品种作物进行科学耕种，使产量大幅提高。刘主任介绍说：“我们种植的玉米是莫桑比克当地的品种，名字叫做香格里拉，按他们当地的习惯种，每公顷的产量大概只有1.5吨，通过采用我们的技术，同样的品种，产量可以达到4.5吨。可以这样说，我们现在所种作物的产量基本上都是当地的三倍左右。”

曼努埃尔·卡埃塔诺是莫桑比克爱德华多·蒙塔莱尼大学农学院的一名研究生。“农业示范中心先进技术在莫桑比克的推广情况”是他目前正在研究的课题。为了收集资料，他特意到示范中心现场了解情况。在他看来，农业合作示范中心对莫桑比克十分重要：“我们国家十分需要这样先进的农业生产技术，这种合作模式非常好。莫桑比克有很多农民，他们需要掌握这些知识，从而增加产量，提高收入，它甚至在某种程度上能够解决莫桑比克现存的贫困问题。”

佩德罗·库科是莫桑比克当地的农民，他已经在中心工作了三年，学到了很多耕种的技术，并已经能给别人授课。库科说：“来这儿之前我什么都不会。来了以后，我学到了很多知识，尤其是在实践操作部分。虽然我现在还没有一块属于自己的土地，但有朝一日，我有了自己的土地后，会把在这里学到的东西都用上，我相信，我一定会干得很出色。”

在中国驻莫桑比克经商处王利培参赞看来，示范中心不仅要帮助当地民众掌握先进的农业技术，也要帮助当地实现农业现代化：“农业示范中心有两个巨大的作用：第一，把我们真正先进的农业技术和农业发展理念在这儿展示，并且培训当地的农技人员和农业官员；第二，就是要引领我们国内有兴趣、有能力、有实力的企业到莫桑比克来投资发展农业。”



探访中莫农业合作技术示范中心

本刊记者 郭昊

# 向海外推介中国优秀影视作品 中国国际广播电台

本刊记者 夏任



2014年1月23日，中国国家多语种影视译制基地在中国国际广播电台挂牌成立。中国国际广播电台台长王庚年在致辞中表示，建设国家多语种影视译制基地，顺应了当前全球影视产业激烈竞争的潮流，对加强中华文化传播、拓展中国影视剧海外市场具有重大意义。凭借多年积累的品牌形象、业务资源、技术能力、人才队伍，国际台能够担负起中国影视剧对外传播主阵地的重任，让世界更好地了解中国，让中国更好地走向世界。

中国国际广播电台拥有一支经验丰富的多语种翻译队伍。自2012年开展影视译制传播国家项目，中国国际广播电台使用葡萄牙语、英语、法语、阿拉伯语、斯瓦希里语、西班牙语、豪萨语等语言，译制五部电视剧、26部电影和四部纪录片。《媳妇的美好时代》在莫桑比克、坦桑尼亚、肯尼亚、乌干达等非洲国家掀起收视高潮。在缅甸上映的《金太狼的幸福生活》成为该国播出的首部外国电视剧。中国优秀的影视作品从不同角度展示了中国灿烂的文化以及中国人民的生活现状，为国外民众了解中国提供了良好平台。

当地演员使用当地语言配音，展现原汁原味的中国故事是译制的精髓所在。尼日利亚演员纳西鲁参与了《北京爱情故事》的豪萨语配音工作。在现实生活中，他与剧中角色吴狄有着类似的爱情经历，这让他迅速融入了角色。纳西鲁说：“我与剧中人物有着类似的爱情经历。《北京爱情故事》这部电视剧非常有教育意义，也非常有趣。我原来在电视上看过好多次，我们在尼日利亚可以通过CCTV-8观看中国电视剧。但这次，以翻译和配音演员的身份参与这部中国影视剧的译制工作是一件很神奇的事情，这让我终身自豪。”

塞内加尔驻华大使阿卜杜拉耶·法勒表示，中国的影视作品在非洲广受欢迎，塞内加尔国家电视台将与中国国际广播电台开展深度合作，让更多的中国影视作品走入非洲。阿卜杜拉耶·法勒说：“我们大家都知道，文化是促进各国人民相互了解、对话和友谊的最有效的方式，也正是文化交流在不同国家的人民之间创造了宽容与开放的气氛。我相信在未来，塞内加尔和中国这两个有着丰富文化遗产的国家将继续对话和交流，为两国人民谋求更多的幸福。”

中国国家新闻出版广电总局副局长聂辰席指出：“越来越多的亚非拉人民能够用本国语言欣赏中国优秀影视剧，了解当代中国悠久历史与灿烂文化，了解中国人民生活梦想与情感追求，这将为中国与亚非拉人民之间增加友谊、加深了解，为中国和亚非拉各国扩大文化交流、发展友好互信发挥重要作用。”

2014年下半年，还将有八十余部由中国国际广播电台译制的优秀影视剧登陆非洲、亚洲和拉丁美洲。



## CRI divulga produtos cinematográficos no exterior

Xia Ren

Foi criada no dia 23 de janeiro de 2014, em Beijing, a Base Multilíngue de Tradução e Dublagem de Filmes e Telenovelas na sede da Rádio Internacional da China (CRI, na sigla em inglês). O presidente da CRI, Wang Gengnian, disse na inauguração que a criação da base é uma exigência histórica do desenvolvimento da indústria cinematográfica e terá um grande significado para divulgar a cultura chinesa e abrir o mercado estrangeiro. A CRI possui notáveis vantagens nos aspectos de influências de marca, recursos humanos e suporte técnico, por isso, tem a capacidade de fazer desta base a melhor da China, para impulsionar o conhecimento mútuo entre a China e o mundo.

A CRI possui um contingente de tradutores multilíngues com ricas experiências profissionais. Desde 2012, quando da implementação do Programa Estatal de Divulgação de Produtos Cinematográficos Nacionais para a África, a CRI começou a traduzir telenovelas, filmes e documentários chineses, tendo feito a dublagem de cinco telenovelas, 26 filmes e quatro documentários, respectivamente, em português, inglês, francês, árabe, suaíli, espanhol e hauçá. Entre as produções, a telenovela *Doudou e suas Duas Sogras* suscitou uma onda de audiência em Moçambique, Tanzânia, Quênia e Uganda. A *Vida Feliz de Jin Tailang* tornou-se a primeira telenovela estrangeira exibida no Mianmar. Estes produtos cinematográficos chineses possibilitam aos estrangeiros um acesso à cultura milenar e à situação atual da China.

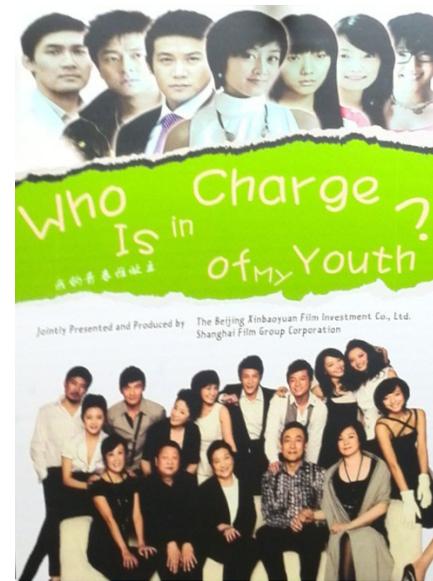
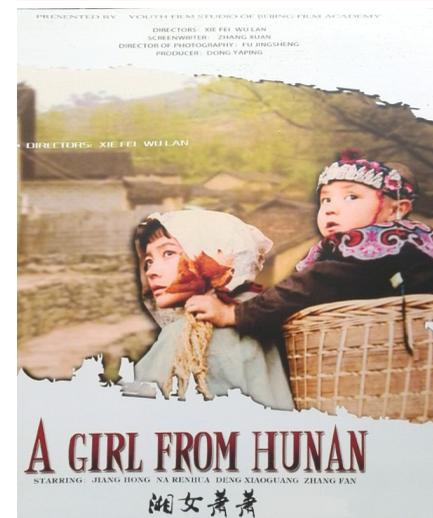
A narração da história chinesa na voz de nativos constitui a essência da dublagem. O ator nigeriano Nassirou participou da dublagem em hauçá da telenovela *História de Amor em Beijing*. Ele revelou que teve uma experiência de amor semelhante a de Wu Di, um

personagem da telenovela, o que lhe facilitou a integração com a história. Nassirou disse ainda: “*História de Amor em Beijing* é uma telenovela muito educativa e interessante. Assisti a esta telenovela por várias vezes. Na Nigéria podemos assistir às telenovelas chinesas pelo canal CCTV-8. Entretanto, desta vez fui tradutor e ator de dublagem nesta telenovela, que é uma maravilha e estarei orgulhoso por toda a minha vida.”

O embaixador senegalês na China, Abdoulaye Fall, lembrou que as obras cinematográficas chinesas receberam calorosas boas-vindas nos países africanos. A Televisão Nacional do Senegal planeja aprofundar a cooperação com a CRI para introduzir mais obras cinematográficas chinesas na África. “A cultura é a maneira mais efetiva na promoção de conhecimento mútuo, diálogo e amizade entre diferentes países. Também foi o intercâmbio cultural que criou um ambiente de inclusão e abertura entre os povos dos diferentes países. Acredito que no futuro, Senegal e a China, dois países com ricas heranças culturais, continuarão diálogos e intercâmbios para buscar uma maior felicidade para as populações dos dois países”, finalizou o embaixador.

Na opinião do vice-diretor da Administração Geral da Publicação, Rádio, Filme e Televisão da China, Nie Chenxi, a dublagem de filmes e telenovelas desempenha um papel importante na promoção da amizade e entendimento entre os povos da China e da Ásia, África e América Latina. Com a dublagem, mais estrangeiros poderão assistir às telenovelas chinesas nas suas línguas maternas, de forma a conhecer melhor a cultura e a história chinesas.

No segundo semestre deste ano, mais de 80 telenovelas e filmes chineses traduzidos e dublados pela CRI vão chegar às televisões de países na África, Ásia e América Latina.



O grande escritor português, José Saramago, reestrea no palco literário da China com a publicação de versões chinesas de duas das suas obras: *Ensaio sobre a Cegueira* e *Ensaio sobre a Lucidez*. O primeiro foi republicado e, o outro, estreou. Ambos foram traduzidos pelo sr. Fan Weixin, condecorado pelo ex-presidente português, Jorge Sampaio, em 1997.

Na cerimônia de lançamento, realizada em 11 de março no Instituto

O escritor Yan Lianke leu o *Ensaio sobre a Cegueira* há 18 anos. Para ele, que leu a obra em uma sentada, o romance não ofereceu enredo complicado, mas causou-lhe indelével impacto. Segundo Yan, a grandeza de José Saramago reside no fato de que este deu vida e voz a uma ideia inusitada e até absurda, a de que os seres humanos retornam ao seu status original, revelando beleza e fealdade na conduta de pessoas,

humanidade.”

Outra característica de José Saramago é sua grande capacidade de combinar a rica imaginação e as experiências da vida, o que faz com que os seus leitores mergulhem em uma realidade absurda, sem estranheza. Como contou ele próprio, tudo o que aconteceu nesta obra pode encontrar-se na realidade. A alquimia entre o surrealismo e o realismo definiu a posição de José Saramago como grande



Fan Weixin discursa na cerimônia de lançamento da versão chinesa dos dois romances de José Saramago.

## Interpretação chinesa do escritor português José Saramago

Shi Xiaomiao e Guo Dan



Cervantes, em Beijing, foram convidados o escritor titulado com o Prêmio Man Booker Internacional, Yan Lianke, o erudito, Zhi An, e a jovem escritora, Ren Xiaowen, que compartilharam com dezenas de leitores chineses seus próprios entendimentos e sentimentos sobre as obras do mestre, assim como o valor da essência das obras de José Saramago.

*Ensaio sobre a Cegueira* é uma das obras mais bem conceituadas de José Saramago e o tornou o único escritor do mundo lusófono a ganhar o Prêmio Nobel de Literatura. Já incluída na lista dos “Cem Melhores Livros de Todos os Tempos”, do Instituto Nobel, esta obra conta uma história de ficção. Na situação imaginária criada por Saramago, uma cidade inteira sofre uma epidemia de cegueira. Com o alastramento da doença, cada vez mais pessoas são contagiadas, passando a ter o escuro absoluto como companhia diuturna. Em consequência, a sociedade local cai no caos completo. As pessoas perdem dignidade e civilidade, passando a viver como animais. Num ambiente extremo, a natureza humana é questionada em seus mais primordiais referenciais, expondo animaisco desejos, que escaparam aos atentos olhos da vigilância social.

através da exposição constringedora de peculiaridades que somente a miséria moral e socioemocional poderia oferecer.

Para os livros alegóricos, é mais cômodo e até mais fácil elaborar sátira afiada, mas o difícil é provocar emoções. Comparado com o *La Peste*, do escritor francês Albert Camus e *1984*, do britânico George Orwell, *Ensaio sobre a Cegueira* consegue integrar, em si, dois aspectos: acionar o alarme da consciência e, ao mesmo tempo, comover a todos. “Neste sentido, José Saramago até supera George Orwell e Albert Camus”, concluiu Yan Lianke.

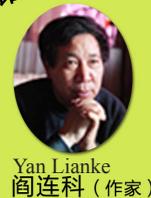
O erudito Zhi An comparou *Ensaio sobre a Cegueira* com o livro bíblico Gênesis, considerando que a obra de Saramago é uma epopeia da civilização humana e, ao mesmo tempo, uma retrospectiva desta.

Devido ao toque épico que enseja, muitos leitores comparam a obra de José Saramago a *Cien Anõs de Soledad*, de autoria de Gabriel Garcia Marquez, que atualmente desfruta de significativa repercussão na China. Quanto a essa comparação, Zhi An opinou: “Marquez descreveu apenas a história de centenas de anos da América Latina mas, Saramago, todo o espectro da

mestre literário. Com perspicácia singular e penetrante, ele consegue pensar em coisas que outros não imaginaram, e descobrir o que outros não veem.

“Parece que havia um feixe de luz na mente de José Saramago, que iluminou todos os cantos sem perder nenhum pormenor”, disse Zhi An.

Para Yan Lianke, os grandes escritores “têm que ser uma pedra de tropeço para o progresso de outros escritores”. E José Saramago é exatamente essa “pedra” para os escritores chineses. Após ler o *Ensaio sobre a Lucidez*, Yan Lianke repensou a literatura chinesa. Este romance conta uma farsa de sufrágio realizada na cidade, quatro anos depois de vencida a epidemia de cegueira, denunciando de forma profunda as contradições da democracia e da liberdade na sociedade humana. Da criação literária à maneira de narrar, o português deu uma lição. Ao fazer uma introspecção sobre a literatura nacional, Yan Lianke falou: “Costumamos evitar a política e evitar os temas como, democracia e liberdade. Para nós, uma obra literária tem de evitar a política. O *Ensaio sobre a Lucidez* prova exatamente que a política também pode ser um dos temas na criação literária.”



Yan Lianke  
阎连科 (作家)



Zhi An  
止庵 (学者)



Ren Xiaowen  
任晓雯 (青年作家)



## 向大师致敬：萨拉马戈的中国式解读

本刊记者 石晓森 国丹

葡萄牙作家若泽·萨拉马戈的代表作《失明症漫记》及其姊妹篇《复明症漫记》3月11日正式与中国读者见面，两部作品的中文译本均由葡萄牙“绅士级功绩勋章”获得者范维信先生操刀。在北京塞万提斯学院举行的首发式上，中国布克国际奖作家阎连科、文学评论家止庵和青年作家任晓雯应邀与读者一起畅谈阅读体会，探讨萨拉马戈的思想精髓，向大师致敬。

凭借《失明症漫记》，萨拉马戈在1998年摘得诺贝尔文学奖，成为葡萄牙乃至葡语世界唯一获此殊荣的作家，这部作品也被诺贝尔文学院选为“所有时代百部最佳文学作品”。在小说中，作家虚构了一场失明的瘟疫，城市因此陷入无序与混乱，人们丧失尊严，失去文明，形如动物，展现了极端环境下人性的善恶，深刻隐喻了人类文明的真实境况。

Em 2014, serão traduzidas e publicadas na China mais obras de José Saramago, a saber, *Memorial do Convento*, *História do Cerco de Lisboa*, *O Homem Duplicado* e *Pequenas Memórias*.

作家阎连科回忆说，他十八年前就曾多次读过萨拉马戈的《失明症漫记》，小说故事简单单纯，阅读一气呵成，但它带来的震撼一生难忘。他认为，萨拉马戈最了不起的地方是能够生出一个巨大而荒诞的念头，将人打回到最初的原始，在描写人的丑恶与美好等琐碎事物中达到深刻的高度。通常来讲，寓言性质的小说，容易警醒人，不容易打动人。与同类作品相比，如法国作家加缪的《鼠疫》和英国作家奥威尔的《1984》，《失明症漫记》做到了两者兼备，在讽刺警醒之余击中了人们的感情要害。“这个层面上，萨拉马戈甚至比加缪、奥威尔更伟大”，阎连科如是说。

学者止庵把《失明症漫记》比作圣经中的《创世纪》，形容它是一部人类文明的史诗，跟随小说的情节如同重走一遍人类的文明进程。这种史诗气质被很多读者拿来与当前在中国大热的小说《百年孤独》做比较，但止庵指出，“马尔克斯面对的只是拉丁美洲几百年的大陆，萨拉马戈面对的是整个人类！”

萨拉马戈另一个鲜明的特点是将无穷想象力与生活经验相结合，让人们在体验萨式荒诞刺激之时不会感觉陌生。正如作家本人所言，这部作品里发生的任何事情都能在现

实生活中遇到。构思的超现实和写作的真实，成就了萨拉马戈的伟大，他独具慧眼，想到了人们想不到的事，看见了人们发现不了的东西。止庵甚至这样形容萨拉马戈的文学创作：“他的脑子里仿佛有一束光，能将所有的角落都照亮，每一个细节都不落下。”

在阎连科看来，伟大作家的定义就是“一定要永远成为其他作家前进路上的绊脚石”。萨拉马戈就是中国作家的“绊脚石”。阅读新译出版的《复明症漫记》引发了他对中国文学的新思考。这本书讲述了城市在经历瘟疫四年后上演的一场投票闹剧，对人类社会民主和自由进行直接的揭露，阐释出独特的见解。从构思到叙述方式都为作家提供了很多值得借鉴的东西。反思中国的文学作品，阎连科说：“中国作家往往会逃避政治，逃避民主与自由等等字眼，认为只有逃离这些才是文学的。这个问题恰恰在《复明症漫记》中被再次证明，政治也是文学这盘大菜中的一碟小菜。”

2014年，更多的萨拉马戈的作品将被译介给中国读者。除已经出版的两部外，年内将再版或首次出版的作品有《修道院纪事》、《里斯本之围》、《双生》和《小回忆录》。

# Wang Feng e suas canções

Xie Haitian e Zhang Peilu

Wang Feng nasceu em junho de 1971 em Beijing. É um dos mais famosos cantores de rock na China. Diferente de muitos outros cantores populares no país, Wang Feng recebeu educação musical formal desde pequeno. Quando cresceu, entrou no Conservatório Central de Música, a mais conceituada escola do gênero na China, onde estudou violino e violão. Depois de se formar, em vez de seguir o caminho da música clássica como seus colegas fizeram, Wang Feng tornou-se um cantor no universo pop. Em 1994, ele formou sua banda do rock, chamada Baojia Jie N°43, nome do endereço do Conservatório onde estudou. Desde 1997 até 2013, lançou dez álbuns tendo como principais “Baojia Jie N°43”, “Em Plena Floração da Vida”, “O Amor é uma Bala de Felicidade”, “Chorar Sorrindo” e “Nascido em Hesitação”.

Geralmente, o rock está associado a agitação e efervescência, mas as obras de Wang Feng comprovam que esse gênero musical também tem uma face lírica e romântica. Como compositor e cantor, as músicas de Wang Feng se caracterizam por uma conotação cultural e humana e mostram suas reflexões sobre a vida. Para ele, a verdadeira força do rock está no espírito interior, não na forma. Esse espírito interior expressa o pensamento e o sentimento em relação à própria vida. O rock deve, antes de tudo, ser acessível e gostoso de se ouvir. Algumas críticas comentaram que a música de Wang Feng é como o whisky: tem um sabor especial porque foi fermentada no seu pensamento incomum.

Talvez por causa disso é que Wang Feng acrescenta sempre seus novos pensamentos em diferentes

épocas e seu entendimento sobre a sua própria vida em diferentes fases. Assim, ele consegue manter o seu lugar imutável no palco do rock chinês e tem sido premiado muitas vezes ao longo dos cerca de vinte anos da sua carreira musical. O primeiro prêmio que ele ganhou foi em 2002, quando foi escolhido como o Melhor Singer-Songwriters da Parte Continental da China em 2001, no Ranking das Canções Chinesas “Sprite-Minha escolha”. Depois disso, Wang Feng ganhou prêmios quase todos os anos. Em 2013, ele foi selecionado como o Cantor Mais Popular da Parte Continental da China e o Cantor de Sucesso dos últimos 20 anos pelo Oriental Billboard Awards nas celebrações do seu 20º aniversário.

## 汪峰与他的歌

谢海天 张沛霖

汪峰，中国著名摇滚歌星，1971年生于北京。与中国其他流行歌手不同，汪峰自幼接受正规音乐教育，并考入中国最著名的音乐学府——中央音乐学院，学习小提琴和中提琴。毕业后，汪峰没有像其他同学那样选择古典音乐开始自己的职业生涯，而是在流行乐坛中寻求一席之地。1994年，汪峰成立了自己的摇滚乐队“鲍家街43号”，名称取自其母校的地址。1997至2013年间，汪峰共发行了十张专辑，其中主要有《鲍家街43号》、《怒放的生命》、《爱是一颗幸福的子弹》、《笑着哭》、《生来彷徨》等。

一般来说，摇滚总是与“激荡”、“沸腾”等字眼相联系，然而汪峰的摇滚作品却表明，摇滚音乐也可以展现抒情与浪漫。汪峰作为一名创作型歌手，其音乐常常带有文化底蕴和人文内涵，彰显出他对人生的思考。汪峰认为，摇滚音乐真正的感染力源自内在精神，而非表面形式，这种内在精神则表达了对自我人生的思考和感知，并且，摇滚音乐应当首先易于并且乐于被听众接受。一些评论家将汪峰的摇滚比作威士忌酒，认为其口味独特，而这正是源于其独特的思想。

也许正因为汪峰总是能够根据时代的变化和在不同时期对人生的感悟，不断将新鲜的思想元素融入其作品中，才使其成为中国流行乐坛的一棵常青树，并在其近二十年的乐坛生涯中屡屡获奖。汪峰第一次获奖是在2002年，被“雪碧——我的选择中国歌曲排行榜”选为2001年度内地最佳创作男歌手。随后汪峰几乎年年获奖。2013年，在“东方风云榜”20周年盛典上，汪峰被授予内地最受欢迎歌手、二十年风云成就歌手等奖项。



## 北京，北京

词：汪峰  
曲：汪峰

当我走在这里的每一条街道  
我的心似乎从来都不能平静  
除了发动机的轰鸣和电器之音  
我似乎听到了他烛骨般的心跳  
我在这里欢笑  
我在这里哭泣  
我在这里活着  
也在这死去  
我在这里祈祷  
我在这里迷惘  
我在这里寻找  
也在这儿失去

北京，北京

咖啡馆与广场有三个街区  
就像霓虹灯到月亮的距离  
人们在挣扎中相互告慰和拥抱  
寻找着追逐着奄奄一息的碎梦  
我们在这欢笑  
我们在这哭泣  
我们在这活着  
也在这死去  
我们在这祈祷  
我们在这迷惘  
我们在这寻找  
也在这儿失去

北京，北京

如果有一天我不得不离去  
我希望人们把我埋在这里  
在这儿我能感觉到我的存在  
在这儿有太多让我眷恋的东西  
我在这里欢笑  
我在这里哭泣  
我在这里活着  
也在这儿死去  
我在这里祈祷  
我在这里迷惘  
我在这里寻找  
也在这儿失去

北京，北京

Letra: Wang Feng  
Música: Wang Feng

## Beijing, Beijing

Quando caminho nas suas ruas  
meu coração parece que nunca está  
tranquilo  
entre o barulho de motores e de outros  
aparelhos elétricos  
me apercebi da palpitação de seu coração  
aqui eu rio  
aqui eu choro  
aqui estou vivo  
e morro também  
aqui rezo  
aqui fico confuso  
aqui procuro  
e aqui perco

Beijing, Beijing

O café fica a três quarteirões da praça  
uma distância entre o néon e a Lua  
as pessoas se consolam e se abraçam  
em seus debates  
procurando e perseguindo os  
moribundos sonhos desperdiçados  
aqui nós rimos

aqui nós choramos  
aqui estamos vivos  
e morremos também  
aqui rezamos  
aqui ficamos confusos  
aqui procuramos  
e aqui perdemos

Beijing, Beijing

Se um dia tenho de partir  
é aqui que quero que me enterrem  
aqui sinto a minha presença  
e aqui tenho as minhas afeições  
aqui eu rio  
aqui eu choro  
aqui estou vivo  
e morro também  
aqui rezo  
aqui fico confuso  
aqui procuro  
e aqui perco

Beijing, Beijing

# Cidade antiga de Fenghuang

Shi Xiaomiao

## 凤凰古城

本刊记者 石晓淼



Situada no sudoeste do distrito autônomo das etnias *miao* e *tujia*, na província de Hunan, a cidade antiga de Fenghuang, “Cidade da Fênix” na tradução literal, é uma das mais famosas cidades históricas e culturais da China. Ela recebeu esse nome poético por ficar perto de um monte que se parece com um pássaro mágico em voo da mitologia chinesa. É famosa por sua longa história e ricas culturas, sendimentadas das diversas etnias que aí convivem, e foi descrita pelo famoso escritor da Nova Zelândia, Louis Alley, como a mais bela cidadezinha da China. A cidade foi fundada em 1704 no reinado do imperador Kangxi da dinastia Qing (1644-1911). Passados mais de 300 anos, no geral, ela consegue preservar intacto

seu aspecto antigo. A história, a cultura, o folclore e as paisagens naturais confluem em Fenghuang em um rico acervo das peculiaridades da região oeste da província de Hunan.

A localidade tornou-se também conhecida por suas celebridades. Fenghuang foi apresentada ao mundo graças à *Cidade Fronteiriça*, obra do mestre literário contemporâneo chinês, Shen Congwen. No romance, o autor, natural de Fenghuang, descreveu a sua terra de maneira poética e lírica, fazendo de sua obra uma ode à querida cidadezinha. Outras duas figuras importantes na história contemporânea chinesa, também estão ligadas à cidade. Uma é Xiong Xiling, que foi o primeiro premiê eleito da República da China. A outra é Huang Yongyu, grande mestre da pintura. A beleza e seu amor pela cidade derramam-se pelas suas escritas e pinturas e podem ser percebidas até hoje nas residências antigas de Fenghuang.

O rio Tuojiang passa pela cidade de Fenghuang. Apreciando a cidade a partir de um barco no rio, a cidade parece fluir com as águas transparentes e suavemente ondulantes. Nas margens do rio, erguem-se em estacas de bambu as casas construídas ao longo dos declives do terreno. O pavilhão em cima da muralha de arenito vermelho da cidade foi construído na dinastia Qing e seus grandes portões de ferro cheio de ferrugem lembram ainda o seu passado majestoso. Há uma ponte de madeira sustentada por colunas de pedra

sobre o rio Tuojiang. A largura da ponte permite passar, apenas, uma pessoa de cada vez. No passado, essa ponte era a única saída da cidade.

A rua antiga Huilongge, eixo central de Fenghuang, conecta as vielas pavimentadas de lajes de pedra que se estendem por toda a cidade sendo, desde os tempos remotos, uma rua comercial apinhada de lojas e bancas de artesanato das etnias *miao* e *tujia*, bem como de petiscos típicos da região.

Na madrugada e ao atardecer, o silêncio reina em toda a cidade e nesse momento o tempo parece parar, fazendo com que as pessoas fiquem sem saber se estão em um tempo remoto ou se vivem em uma época moderna.

Durante as dinastias Ming (1368-1644) e Qing, Fenghuang foi o centro político, econômico e cultural no oeste da província de Hunan, onde se aglomeravam os funcionários, comerciantes e letrados. Como consequência, foram construídos na cidadezinha de dois quilômetros quadrados, 58 templos e 17 pavilhões e quiosques, dos quais, o Templo Dedicado aos Ancestrais da Família Yang é o melhor preservado, um lugar imperdível para uma viagem cultural.

Construído em 1836, este templo localiza-se ao pé da muralha no leste da cidade. Antigamente, a família Yang gozava de grande prestígio e investia muito na construção do seu templo dedicado aos ancestrais. Diferente de

outras construções tradicionais da China, cujas portas ficam na parte frontal, a porta do Templo Dedicado aos Ancestrais da Família Yang abre-se na lateral e dá para o rio Tuojiang. Segundo a teoria de *feng shui*, a abertura da porta, dessa maneira, pode trazer continuidade e prosperidade à família. Além disso, o templo tem outras características peculiares como, por exemplo, portas, janelas e vigas todas trabalhadas em esculturas finas de grande valor artístico. Essas particularidades constituem atrações turísticas à parte.



凤凰古城位于湖南省湘西土家族苗族自治州西南部，是中国历史文化名城，曾被新西兰著名作家路易·艾黎称赞为中国最美丽的小城。古城因有一山酷似展翅而飞的凤凰而得名。此地自古以来是苗族和土家族的聚居地，凤凰古城始建于1704年，历经三百多年的风雨沧桑，古貌犹存。历史人文、民俗风情、自然风光在此交汇，将湘西地区文化展现得淋漓尽致。

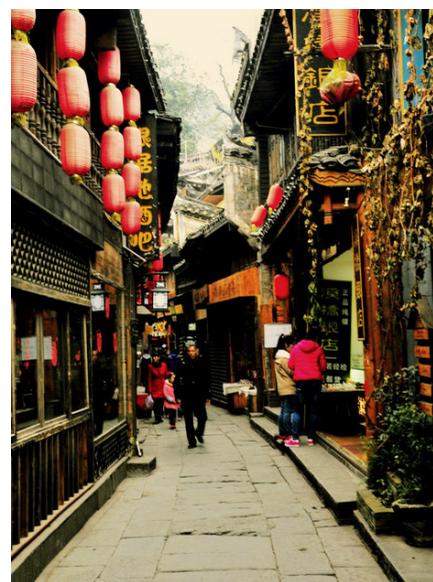
地因人传，人杰而地灵。凤凰古城因文学巨匠沈从文的作品《边城》被推向世界。在书中，他把魂牵梦系的故土描绘得如诗如画，如梦如歌。有人说凤凰是三个人的凤凰，他们分别是民国第一内阁总理熊希龄、文学巨匠沈从文和中国画坛“一代鬼才”黄永玉。凤凰古城的情与美在他们的作品中体现，流传开来。如今置身于古城，亦可在他们的故居里探寻体会字里行间与画纸上的曼妙。

美丽的沱江穿越古城流过，泛舟沱江，古城仿佛随着清悠悠的江水在流动。江两岸竹竿撑起的吊脚楼依势而建，被红色砂岩砌成的城墙包围着。城楼还是清朝年间的，从它锈迹斑斑的铁门还能依稀看出当年威武的模样。一条窄窄的木桥以石为墩横亘在江面上，两人对面都要侧身而过，这里曾是当年出城的唯一通道。

凤凰古城以回龙阁古街为中轴，连接无数的石板小巷。古街是一条顺势成线铺砌的青石板路，街两边的店铺中陈设着琳琅满目的民族工艺品，各色湘西小食让人垂涎欲滴。晨夕时分，小城沉浸在宁静之中，丝

毫不见现代城市的浮躁，令人恍惚间分不清置身在远古还是现代。

凤凰在明清时为湘西地区的政治、经济、文化中心，因而在不足两平方公里的县城里，建有祠堂庙宇达58座之多，亭台楼阁17座。其中保护最好的杨家祠堂是游览古城必看的景点。杨家祠堂座落在凤凰古城东北部，始建于1836年。杨家本为名门望族，祠堂建筑的规模不逊寺庙。和一般的祠堂不同，由于杨家人相信风水，它的大门侧开，正对沱江，寓意祖业如江水源源不断，兴旺发达。杨家祠堂设计精巧，做工精细。窗户、门、檐饰件均系镂空雕花，整体建筑具有鲜明的民族特色和很高的建筑艺术价值。





## 面条的前世今生

石晓淼

面条起源于中国，已有四千多年的制作食用历史，它可制作成任意的形状，烹饪成不同的口味。中国人吃的面条多是细长型，但宽扁不一。

据考证，面条起源于汉代，当时所有的面食皆称之为“饼”，面条一词是后来才有的。南北朝至唐，人们开始用案板、刀、杖之类工具来擀面、切面，面条的品种更为丰富。在当时还兴起吃寿面的风俗。宋代文献里记载的面条种类多达三、四十种。到元代出现了可以长期保存的“挂面”；明代又出现了技艺高超的“抻面”。在古代食品卫生条件较差，相对于其他食品，经过煮沸的面条最为洁净，因此面条成为中国最常见的食品之一。

现在由于制条、调味的不同，在中国各地出现了数以千计的面条品种。著名的面条有北京的炸酱面、河南的烩面、西安的臊子面、山西的刀削面和兰州的拉面等等。

大体来讲，北方的面为小麦面，加入碱使面条变得容易消化。北方人以面为主食，做面常加时令蔬菜或鲜熟，佐以生葱、生蒜、香菜等调味，味重油多，配料及汤相对较咸。南方面条以蛋面为主，用的并非鸡蛋而是鸭蛋黄，面质爽口弹牙。南方人倚重吃米饭，面食为小吃，因而小碗盛放，不放葱姜、叶菜，喜欢放酱油、榨菜、明菜油。



## O passado e o presente do macarrão

Shi Xiaomiao

O macarrão, *miantiao* em chinês, teve origem na China e conta com quatro mil anos de história. Ele pode ser preparado de variadas formas e temperado com diversos condimentos. A maioria dos chineses prefere mais o macarrão em forma de tiras finas e compridas, parecido com o espaguete ou o talharim achatado.

De acordo com registros históricos, o macarrão surgiu na dinastia Han do Leste (25-220). Só que àquela altura o seu nome chinês era *bing*. Durante a dinastia do Sul e do Norte (420-589) e a dinastia Tang (618-907), as pessoas começaram a usar ferramentas, tais como placa de desbastamento, faca e rolo, para estender e cortar massas, o que diversificou os tipos de macarrão. No mesmo período, surgiu o costume de comer macarrão no dia do aniversário, por acreditar que o comprimento do macarrão simboliza a longevidade. Os documentos da dinastia Song (960-1279) registram mais de 30 tipos de macarrão. Na dinastia Yuan (1271-1368), criou-se o macarrão conservado e na dinastia Ming (1368-1644), o macarrão puxado a mão. Na Antiguidade, por causa da precariedade das condições de higiene, o macarrão, cozido na água fervente, era relativamente limpo e saudável, o que contribuiu para que se tornasse um dos alimentos mais comuns.

A diferença na confecção e no tempero resultou em milhares de tipos de macarrão. Desses, se destacam o macarrão de Beijing com extrato frito de soja, o macarrão de Henan com caldo

de carne, o macarrão de Xi'an com molho picante de carne picada, o macarrão de Shanxi, cortado a faca, e o macarrão de Lanzhou, puxado a mão.

No norte da China, no preparo do macarrão usa-se farinha de trigo, junto com soda, para ficar mais digerível. O macarrão é servido como comida principal para as pessoas do norte. Ao cozinhar o macarrão, eles preferem o sabor forte e salgado e costumam juntar a pasta de legumes e carne preparada, além de cebolinhas, alho e coentro. O caso é bem diferente no sul da China. Lá, o macarrão feito com gemas de ovos de pato dá uma textura elástica e é agradável ao paladar. As pessoas do sul tem o arroz como a comida principal e o macarrão é considerado como um complemento. Por esta razão, ele é servido em uma pequena tigela, com temperos simples, deitando somente molho de soja, algumas tiras de tubérculos de mostarda e óleo vegetal.



## Asinhas de frango cozidas em Coca-Cola 可乐鸡翅

Zhao Yan



As asinhas de frango são frequentemente usadas nas receitas chinesas. Na cultura gastronômica do país, há vários modos de cozinhar asinhas de frango. Esta receita é fácil de preparar e ainda por cima é saborosa.

### Ingredientes:

750 gramas de asinhas de frango  
500 ml de Coca-Cola  
10 gramas de alho-poró  
5 gramas de gengibre  
2 colheres de sopa de molho de soja  
2 colheres de chá de ajinomoto  
4 gramas de sal  
25 ml de óleo de amendoim

### Modo de Preparo:

1. Corte o alho-poró e o gengibre em fatias finas. Limpe bem as asinhas de frango e coloque-as numa tigela. Adicione um pouco de ajinomoto e misture os pedacinhos de alho-poró e de gengibre previamente preparados.
2. Mexa os ingredientes e deixe descansar por 30 minutos, para que as asinhas de frango absorvam o tempero.
3. Numa frigideira, aqueça o óleo de amendoim em fogo moderado. Coloque as asinhas de frango e frite por cerca de três minutos até que

mudem de cor.

4. Em seguida, despeje na frigideira uma garrafa de Coca-Cola, submergindo a carne. Junte o alho-poró, o gengibre e molho de soja e misture bem.

5. Coza todos os ingredientes em fogo forte até que o molho ferva. Em seguida, baixe a intensidade do fogo e continue cozendo por vários minutos. Quando o caldo ficar consistente, retire o preparado para um prato.

Resta apenas servir e está pronto!

Liang Ce

## Uma história do rei Wuling de Zhao

No período dos Reinos Combatentes (476-221 a. C.), o rei Wuling do reino Zhao, que era perspicaz e corajoso, fazia tudo para tornar o seu país poderoso.

Um dia, ele disse ao seu ministro Louhuan: “Os reinos vizinhos são todos poderosos. Para sobreviver, temos que realizar reformas e aprender com os pontos fortes dos outros para também nos tornarmos fortes. Acho que os nossos vestuários não são apropriados nem para o trabalho nem para as batalhas. Na minha opinião, os vestuários curtos com mangas estreitas dos grupos nômades do Norte são mais simples e facilitam mais a luta durante batalhas. Tenho pensado nisso há muito tempo e queria introduzir os vestuários desses grupos. O que acha?”

Louhuan concordou e respondeu: “Sua Majestade tem razão! Podemos adotar os vestuários desses grupos nômades. Mais tarde, poderemos também aprender suas artes de guerra?”

O rei Wuling acenou com a cabeça e disse: “Isso! Agora só temos as forças de infantaria e os nossos cavalos servem apenas para puxar carruagens. Ninguém sabe guerrear no cavalo. Vou mandar primeiro que todo o povo se vista como os povos do Norte e depois, será mais fácil ordenar a aprendizagem da cavalaria.”

A notícia de usar vestuário alheio e aprender a cavalaria espalhou-se rapidamente por todo o reino e provocou polêmicas. Para muitos, os povos do Norte eram atrasados e bárbaros, pelo que seria absurdo adotar os costumes e usos deles. Diante da situação, o rei Wuling consultou seu ministro Feiyi. Este disse: “É natural e inevitável a oposição de algumas pessoas às reformas. Sua Majestade tem que ser resoluto e firme para realizar

grandes empreendimentos e não deve agir com hesitação. Os povos do Norte usam roupas mais convenientes do que as nossas e os seus cavaleiros são mais fortes do que os nossos soldados de infantaria, o que é um fato óbvio. Se as suas reformas são benéficas para o nosso reino, precisaria ligar para as opiniões irrazoáveis?”

O rei admirou as palavras do ministro, e no dia seguinte, vestiu-se com os trajes dos “bárbaros” para a audiência matinal, causando surpresa aos ministros presentes. Wuling explicou a razão de sua decisão, mas os ministros consideravam como vergonhoso o abandono das próprias roupas e a aceitação daqueles vestuários.

Um tio do rei Wuling era ministro veterano de grande prestígio, mas era muito teimoso. Ele não gostou da decisão do sobrinho, pois considerava que as reformas contrariavam as práticas tradicionais. Assim, decidiu fingir-se doente para faltar à audiência. O rei Wuling entendia que suas reformas precisavam do apoio do tio, por isso foi pessoalmente à sua casa e disse-lhe: “O meu objetivo é fortalecer o nosso reino. Caso contrário, teremos nosso futuro ameaçado pelos fortes vizinhos que estão em nossa volta. Meu tio é o ente que tem todo o meu respeito. Se o senhor não concorda com as minhas reformas, os outros vão certamente rir e boicotar o meu plano de reforma. Pense bem, por favor, pelo destino do nosso reino!” Com essas palavras, o rei Wuling conseguiu persuadir o seu tio, que começou a vestir-se com roupas do povo do Norte na audiência.

Graças ao exemplo do ministro-tio do rei Wuling, os outros ministros também começaram a usar os mesmos



vestuários. Pouco tempo depois, todos os habitantes do reino de Zhao, ricos e pobres, homens e mulheres, começaram a vestir-se ao estilo do povo do Norte e descobriram que as novas roupas eram realmente muito mais convenientes do que as tradicionais.

O sucesso da reforma do vestuário foi logo seguido pela aprendizagem das habilidades de cavalaria. Em menos de um ano, o rei Wuling formou um exército de cavalaria de alta qualidade, com o qual ele conquistou os reinos pequenos. Com sua atitude, o reino Zhao se engrandeceu e se fortaleceu. Até o rei Zhaoxiang do reino Qin, o mais forte naquela época, expressou sua admiração: “Que grande! O rei Wuling de Zhao realizou significativas reformas para o fortalecimento do seu país!”

## 胡服骑射

梁策

战国时期，赵国国君赵武灵王眼光远，胆子大，想方设法要让赵国强大起来。

有一天，赵武灵王对大臣楼缓说：“我们赵国四邻都是强敌，只有自己强大起来，才不会被别人吞并消灭，因此，必须进行改革，学习别人的长处。我觉得咱们的服装干活、打仗都不方便，不如胡人短衣窄袖，穿着既简单，打仗的时候又十分灵活。我想了很久，打算学习胡人的风俗，你看怎么样？”

楼缓听了非常赞成：“大王英明！我们先学胡人的穿着，到时候是不是也能学学他们打仗的本领呢？”

赵武灵王点点头说：“对啊！我们现在打仗全靠步兵，马只是用来拉车，大家根本不会骑马打仗。我要全国上下先学胡人的穿着，到时候再学胡人骑马射箭，就容易多了。”

要改穿胡服、学胡人骑马射箭的想法很快在赵国传开来，结果引起全国上下很多人的反对。他们觉得胡人是野蛮落后的民族，

学习他们的穿着、骑马射箭简直是胡闹。为此，赵武灵王赶紧和另一个大臣肥义商量。肥义认为：“要改革就肯定会有人反对，大王要做大事就应该果断，不能犹豫。胡人穿着比我们方便，他们的骑兵比我们的步兵厉害，这是明摆着的事实。大王既然认为改革对国家有利，又何必在意这些人的议论呢？”

赵武灵王十分同意肥义的观点。第二天早朝的时候，便率先穿着胡人的服装出来。大臣们见到他短衣窄袖的穿着，都吓了一跳。赵武灵王和大家讲了改穿胡服的事，可是大臣们总觉得放弃自己民族的服装改穿别族的服装太丢脸，不愿这样做。

赵武灵王有一个叔叔，是赵国很有威望的老臣，但头脑十分顽固。听到赵武灵王要改穿胡服，坏了老规矩，就干脆装病不上朝。

赵武灵王深知要想改革成功，就必须得到叔叔的支持。于是，他亲自登门看望叔叔，诚恳地说：“我要改变服装，是为了让赵国强大起来，否则我们四面都是强国，将来很难立国容身。叔叔是我尊敬的长辈，要是连您都不赞成，我的主张肯定会受到外人的笑话和抵制。希望您为我们赵国的命运三思啊！”叔叔终于被说服了，第二天就穿起胡服来上朝了。

赵武灵王的叔叔德高望重，其他大臣看到他也穿起了胡服，就不好意思再反对，只好跟着改了。没过多久，赵国人不分贫富贵贱，男女老少，都穿起了胡服，而且大家都发现胡服确实要比以前的服装方便得多。

服装的改革取得成功之后，赵武灵王开始让军队学习骑马射箭的本领。不到一年的时间，赵武灵王就训练了一支战斗力强大的骑兵部队。他亲自率领骑兵部队，征服了周围的几个小国，国势因此大盛。就连强大的秦国国王秦昭襄王都感叹：“这个赵武灵王为强盛国力进行如此重大的国内改革，真是不简单啊！”



## A PRIMAVERA EM BEIJING

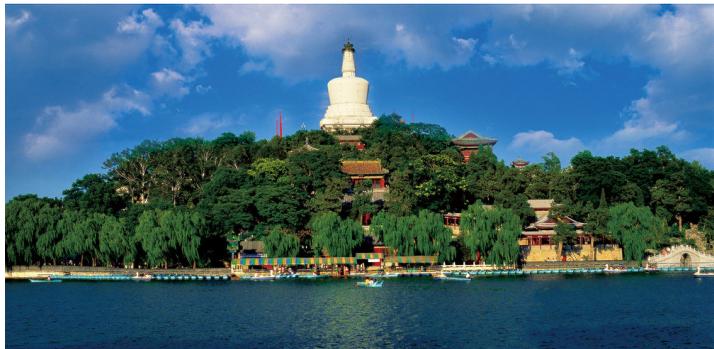
João Pimenta

A primavera tem um efeito transformador em Beijing. Após um inverno rigoroso, marcado por temperaturas negativas e pelo vento gélido que chega do norte da Rússia, o céu volta a abrir por meados de abril e a então cinzenta metrópole volta a ganhar cor: o cor-de-rosa pálido das cerejeiras em flor, em contraste com o rosa selvagem das peônias, o verde dos chorões e o azul vivo dos lagos, assim como o branco das magnólias, emergem subitamente em meados de abril.

Apesar do intenso processo de urbanização a que a capital da China foi submetida a partir de 2008, ano em que acolheu os Jogos Olímpicos, não faltam em Beijing espaços verdes, jardins e parques, onde você poderá apreciar a paisagem primaveril, e que passo a sugerir:

### - Parque Beihai

É um dos parques imperiais mais antigos do mundo, sendo que a sua construção data ao século 11. A predominância de templos, palácios e jardins cuidadosamente trabalhados é por isso uma marca deste local, destacando-se, entre várias construções em estilo arquitetônico tradicional chinês, o mosteiro Dacizhenru e o pavilhão Miaoxiang.

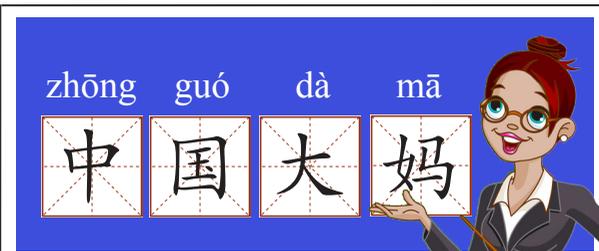


### - Templo do Céu

Este complexo de templos taoistas situa-se no sul de Beijing e foi construído por ambas as dinastias Ming e Qing, com o propósito de dar graças pelas boas colheitas. A Sala da Oração pelas Boas Colheitas é, portanto, a referência deste local. Trata-se de uma construção circular, com 30 metros de diâmetro e 38 metros de altura. O Altar Circular e a Abóbada Imperial Celestial são outros dos destinos obrigatórios.

### - Colinas Perfumadas

Localizado na parte oeste de Beijing, este parque destaca-se pela sua imensa vegetação. As colinas preenchidas



### Dama chinesa

*Dama chinesa* é um apelido inventado pelo diário norte-americano The Wall Street Journal, para designar um grupo de mulheres chinesas de meia idade, que fez uma loucura em investimentos em ouro, e provocou grande flutuação no mercado internacional deste metal precioso.

Em abril do ano passado, os titãs de Wall Street começaram a vender ouro, com o propósito de baixar o preço do metal. O intento deles, no entanto, foi frustrado inesperadamente por mulheres chinesas de meia idade, que se interessam por investimentos para fazer multiplicar os bens da família. Em poucos dias, as *damas chinesas* varreram cerca de 300 toneladas de ouro, num montante por volta de 16 bilhões de dólares.

No entanto, já em meados de abril, o preço do ouro sofreu uma outra queda dramática, de US\$1.550 para US\$1.321 por onça. Dessa forma, as *damas chinesas* ficaram “atreladas” pela desvalorização do ouro adquirido.

O investimento tem sempre riscos.

“中国大妈”是美国媒体用来调侃大量收购黄金引起世界金价变动的中国中年女性的一个新名词。《华尔街日报》甚至专创英文单词“dama”来形容“中国大妈”。

2013年4月，华尔街大鳄在酝酿已久之后开始出手做空黄金，金价大跌。不料，半路杀出一群“中国大妈”，1000亿人民币，300吨黄金瞬间被扫。

此后，黄金又在4月中旬经历了一次震撼暴跌，直接从1550美元/盎司下探到1321美元/盎司，导致“中国大妈”纷纷被套牢。

por árvores de bordo, pinho e cipreste, ganham maior exuberância durante a primavera.

Não faltariam espaços para prolongar esta lista. Porém, julgo que estes três parques deverão obrigatoriamente integrar o roteiro de quem visita Beijing durante a primavera. Até lá, aconselho que vá apreciando as imagens e fotografias de outros milhares de turistas que por lá passam todos os anos, para que se possa sentir um pouco do espírito primaveril na capital chinesa.

### Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 11 de junho de 2012)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Encontro com Ouvintes
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Falo Português	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia
Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

### Horários e frequências (vigente a partir do dia 30 de março de 2014)

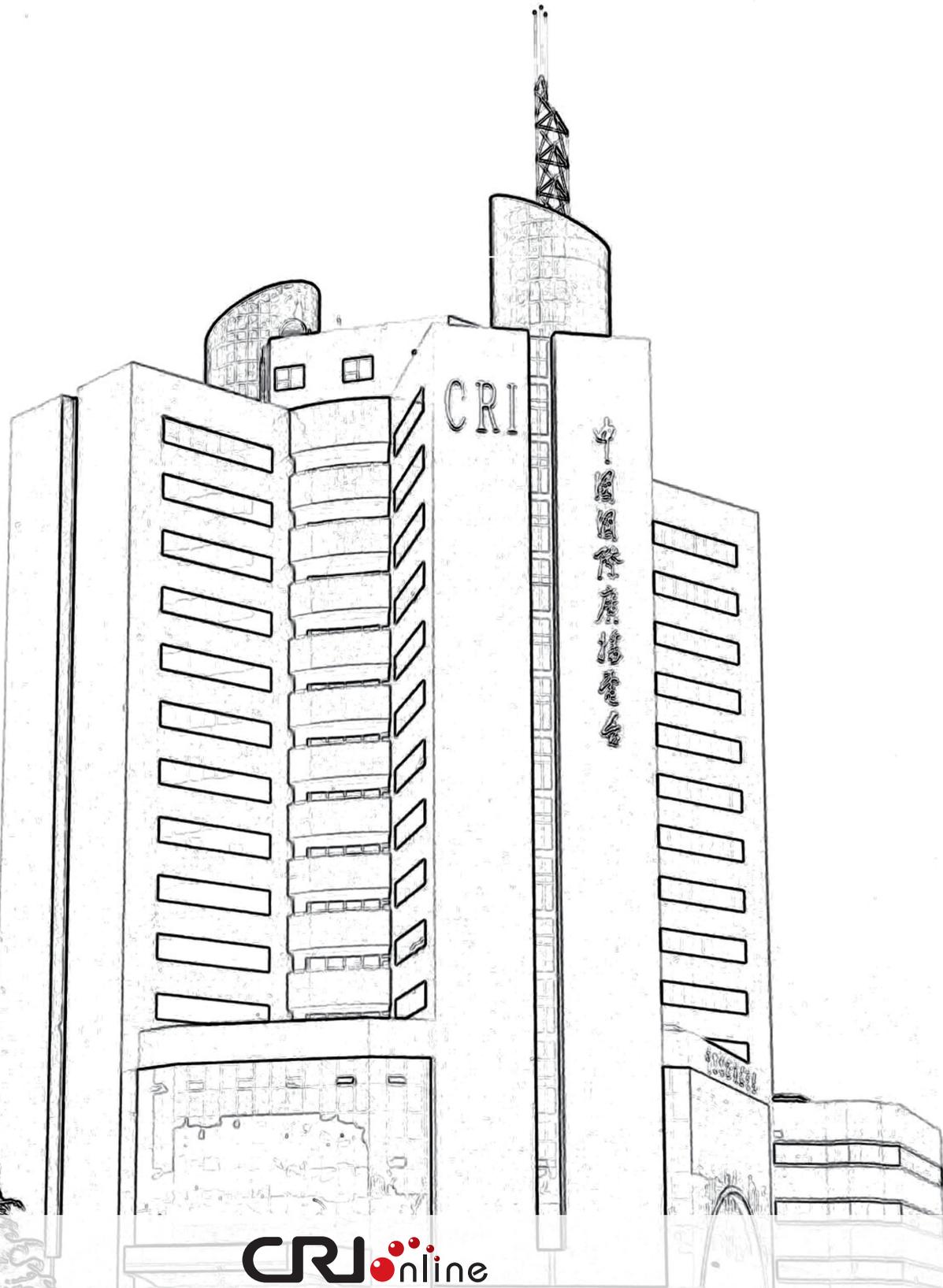
Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	11750/9730
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7365/7405/9535
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	6100/13650
	00:00-01:00	6100/9435

### Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 19 de agosto de 2013)

Horário (Lisboa)	12:00	13:00	19:00	20:00	21:00	22:00
2ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Panorama Econômico	Paralelo 22**	Gastronomia	Som da Semana*
3ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Zona Indie*	
4ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Sala de Visitas	Falo Português	Som da Semana*	
5ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Oriente-se	Contraponto	Zona Indie*	
6ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Som da Semana*	Panorama Econômico	Macau Entrevista*	

Horário	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	20:00	21:00
Sábado	Acordes do Oriente	Pelos Quatro Cantos	Falo Português	Nos Ares da Cultura	Ritmos da China	Sala de Visitas	Oriente-se
Domingo					Ritmos da China	Gastronomia	

\* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。



**CRInline**  
Português

<http://portuguese.cri.cn>

2014年第二期 总第46期

Tel: +8610 68891968

Email: [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

[weibo.com/criportuguese](http://weibo.com/criportuguese)

facebook: Cri Portuguese

中国国际广播电台葡语部  
北京石景山路甲16号 邮编: 100040

Departamento de Português, CRI-39  
Rádio Internacional da China  
P.O. BOX 4216 Beijing, China

